

Glossary to Support Applied International Research on Decision Making for High Conflict Urban Marches and Parades

Liane Hauff¹ · Thibaut Heckmann²

¹ Hochschule der Polizei Rheinland-Pfalz, Büchenbeuren, Germany

E-mail: liane_hauff@hotmail.com

² Centre de Recherche de l'Ecole des Officiers de la Gendarmerie Nationale, Melun, France

E-mail: thibaut.heckmann@gendarmerie.interieur.gouv.fr

Received: 5 May 2021 / Accepted: 10 July 2021

DOI: [10.17815/CD.2021.113](https://doi.org/10.17815/CD.2021.113)

Abstract This article was created in context of OPMoPS (Organized Pedestrian Movement in Public Spaces), a French-German interdisciplinary collaboration on high conflict urban marches and parades. As OPMoPS aims to support decision making for authorities of public order, both a French and a German police institution are members of the consortium. Communication with target group was insofar challenging, as their experts' language is close to everyday terms. Thus the authors are proposing the following glossary to support applied international research in this field. Both authors are not skilled language experts but pragmatic members of OPMoPS's police institutions.

All terms can be found in English, German and French, with a focus on police and on German police procedure. It is firstly classed in thematic order, and secondly in alphabetical order.

Keywords Glossary · demonstration · parade · police · tactic · procedure · march · authorities of public order

1 Introduction

Marches and parades are a regular phenomenon in urban spaces. At such events, citizens make use of their basics rights to express public matters or to enjoy themselves. It is a well-known fact, that marches and parades raise conflicts and questions of security: Very often demonstrators and counter-demonstrators face each other or crowds of visitors become more and more dense at entry points. The German Federal Ministry of Education

and Research (BMBF) and the French National Agency of Research (ANR) started a program to fund research projects to address questions of future safety in urban spaces. With "Organized Pedestrian Movement in Public Spaces" (OPMoPS, September 2017 to May 2021), both organisations support an interdisciplinary and French-German consortium researching marches and parades. Experts from computer science, mathematics, sociology and the law are working together to make such events safer.

OPMoPS is a project of applied science. The goal of OPMoPS is to support members of authorities of public order with their decision making when preparing for marches and parades. Authorities of public order are represented in OPMoPS by the University of Police Rhineland-Palatinate, Germany, and the Research Center of the National Gendarmerie's University, France. Results from OPMoPS are being integrated in a demonstrator of a digital platform which works as a decision support system (DSS), mainly by visualizing alternatives and their consequences.

Growing together as one team at OPMoPS, all had to learn about the methods, tools and vocabulary of the different represented disciplines. Also, the consortium made a point to exchange with potential users of the DSS. Soon it became obvious, that it is important to use correct terminology – the terminology of members of police and other authorities of public order, which is necessarily quite different from the terminology of other OPMoPS members. Also, this terminology seems to be close to everyday terms, but has, in fact, very different meanings. There are a number of specific dictionaries which contain, for example, police terminology. However, they emphasize on ranks and organizations, not on procedures. Procedure is what answers the question of *How* can be assured that citizens can make use of their basic rights, but safely? This is exactly the question which needs to be answered when preparing for marches and parades. We needed to be able to discuss our results. Thus the idea of this glossary was born.

The authors are representatives of the police institutions at OPMoPS and created the glossary by use of dictionaries and encyclopedia [1–5], specialized dictionaries [6–10], and police resources, which are not available for the public. All terms can be found in English, German and French, with a focus on police and on German police procedure. It is firstly classed in thematic order, and secondly in alphabetical order.

2 Authorities and Jurisdiction

1	(to) announce a demonstration or an event – (to) inform authorities you're planning a demonstration or an event	 eine Versammlung oder Veranstaltung bei der zuständigen Behörde anmelden  déclaration préalable – informer les autorités et déclarer une manifestation ou événement public à la préfecture
2	authorities of public order – emergency services (in a broad sense)	 Behörden mit Sicherheits- und Ordnungsaufgaben (BOS) – Behörden, die für die öffentliche Sicherheit und Ordnung zuständig sind  autorité publique – service d'urgence (au sens large)
3	basic rights	 Grundrechte  droits fondamentaux
4	by-law – a rule adopted by a local authority	 Verordnung – von einer Behörde erlassene Vorschrift  arrêté – loi appliquée par les autorités locales
5	constitution (for Germany: basic law)	 Verfassung (für Deutschland: Grundgesetz)  constitution
6	cooperation meeting – between organizers, local authority and police, to make a demonstration or a public event possible despite risks	 Kooperationsgespräch – Gespräch zwischen Verantwortlichen, um eine Versammlung, auch trotz konkreter Risiken, zu ermöglichen  réunion d'information – entre les organisateurs de la manifestation, les autorités locales et la prefecture pour préparer la manifestation/l'événement public en prévoyant les risques à l'ordre public
7	law of assembly – law specifying freedom of demonstration	 Versammlungsgesetz  droit de rassemblement – loi spécifiant la liberté de manifestation

8	local authority – municipal institution	 Behörde; hier: Versammlungsbehörde  autorités locales – autorités territorialement compétentes
9	(to) maintain public order	 die öffentliche Sicherheit und Ordnung sicherstellen  le maintien de l'ordre public
10	marshal – a private person appointed by the organizer of an event to guarantee safety	 Ordner – vom Versammlungsleiter, der weitgehend selbst für die Einhaltung von Auflagen verantwortlich ist, zur Unterstützung bestimmte Person  vigiles – l'organisateur est en grande partie responsable du respect des exigences de sécurité et peut nommer des vigiles à cette fin
11	police law – law governing police authority	 Polizei- und Ordnungsbehördengesetz (für das Land Rheinland-Pfalz)  le cadre légal – loi régissant les forces de l'ordre
12	restriction(s) – legal mean to reduce risks by specifying conditions for public events and demonstrations, organizer is responsible to comply with	 Auflagen – Vorgaben (für den Versammlungsleiter bzw. Organisator) für die Durchführung einer Versammlung oder Veranstaltung, sodass diese trotz bekannter Risiken möglich ist  restrictions – moyens juridiques pour réduire le risque spécifique lié au rassemblement de personnes, l'organisateur est garant de leur respect

3 Demonstrations and Parades

13	black bloc – demonstrators in black clothing with concealed faces, often acting to overthrow public order	 Schwarzer Block – schwarz gekleidete und verummte, oft gewaltbereite Aktivisten  black bloc – fauteur de trouble vêtu de noir et/ou visage masqué
----	---	---

14	(to) block (street)	 blockieren (Straße)  bloquer (rue)
15	blockade	 Blockade  blocus
16	bottleneck	 Engstelle  goulot d'étranglement
17	counter-demonstration	 Gegen-Demonstration  contre-manifestation
18	criminal damage	 Sachbeschädigung  dégradation
19	crowd	 Menschenmenge  foule
20	crowded	 gedrängt  bondé (saturé)
21	demonstrator	 Demonstrant  manifestant
22	demonstration, rally – a public display of group feelings toward a person or cause	 Versammlung  manifestation
23	(to) deviate from the planned route	 von der geplanten Strecke abweichen  dévier de la trajectoire planifiée
24	(to) disrupt	 stören  perturber
25	disruption (traffic, demonstration)	 Störung (Verkehr, Versammlung)  perturbation (trafic, démonstration)
26	left(-wing) – extremist left political position	 linksextrem  extrémistes de gauche
27	(to) loot	 plündern  piller

28	march – a form of demonstration, organized procession of demonstrators	 Aufzug  défilé
29	moderate-left	 bürgerlich-links  gauche modérée
30	moderate-right	 bürgerlich-rechts  droite modérée
31	parade – a form of public event, a group of individuals moving along in an orderly often ceremonial way	 Umzug, Parade – ein festlicher, gemeinsamer Marsch  parade – défilé festif (carnaval)
32	participant	 Teilnehmer  participant
33	paving stone (may be used as projectiles against police)	 Pflasterstein (als Wurfmaterial)  pavé (peut être utilisé comme arme contre les forces de l'ordre)
34	peaceful	 friedlich  pacifique
35	pedestrian stream – a multitude of pedestrians walking generally in the same direction	 Fußgängerstrom  flux de piétons
36	procession of demonstrators – a group of protestors moving mainly in one direction	 Demonstrationszug  cortège de manifestants
37	protest	 Protest  contestation
38	(to) protest	 protestieren  contester
39	(to) provoke	 provozieren  provoquer
40	public event – an (outdoor) entertainment	 Veranstaltung  événement public

41	public transport – tramway, omnibus, underground, train	 Öffentlicher Personen-Nahverkehr (ÖPNV) – Straßenbahn, Bus, U-Bahn, Bahn  transport public – bus, métro, train
42	rally, demonstration – a public display of group feelings toward a person or cause	 Versammlung  manifestation
43	right(-wing) – extremist right political position	 rechtsextrem  extrémistes de droite
44	route (march, parade)	 (Verlaufs-)Strecke  itinéraire (marche, défilé)
45	routing	 Festlegung einer Strecke  routage
46	slogan	 Motto  slogan
47	speech	 Kundgebung  discours de revendications
48	street furniture – objects installed in public places, example: benches	 Straßenmöbel – möbelähnliche Gegenstände im öffentlichen Raum, Beispiel: Bänke  mobilier urbain – objets installés dans l'espace public
49	trouble maker – demonstrator who acts willingly against the law	 Störer – Demonstrationsteilnehmer, dessen Absicht es bekanntermaßen ist, gegen Gesetze zu verstoßen  fauteur de trouble – personne qui trouble l'ordre public
50	urban guerilla – unofficial group fighting government with unconventional or violent means in urban environment	 Urban Guerilla (kein Phänomen in Deutschland)  guérilla urbaine – les combattants se battent contre un gouvernement en milieu urbain

- | | | |
|----|---|--|
| 51 | venue – where a public event or demonstration takes place |  Veranstaltungsort
 lieu principal de la manifestation – là où a lieu un événement public |
|----|---|--|
-

4 Authorities of Public Order at Work

- | | | |
|----|---|---|
| 52 | briefing – a meeting to prepare personnel for the forthcoming operation |  Einsatzbesprechung – Einweisung in die bevorstehende Lage und Aufträge
 réunion pré-opératoire – une réunion pour préparer le personnel pour la mission à venir |
|----|---|---|
-

- | | | |
|----|---|---|
| 53 | commanding officer – a senior officer, responsible to overcome the current situation according to the operation plan he or she approved |  Einsatzleiter – ist für den laufenden Einsatz verantwortlich
 commandant des opérations – officier responsable du déroulement des opérations, donne son approbation et ses directives |
|----|---|---|
-

- | | | |
|----|---|---|
| 54 | debriefing – a meeting to evaluate the past operation |  Einsatznachbereitung – eine Besprechung, bei der der vergangene Einsatz reflektiert wird
 analyse de bonnes pratiques – une réunion pour évaluer la mission et en tirer un enseignement pour les futures missions |
|----|---|---|
-

- | | | |
|----|-------------------------|---|
| 55 | decision support system |  Entscheidungsunterstützungssystem
 système d'aide à la décision |
|----|-------------------------|---|
-

- | | | |
|----|--------------|---|
| 56 | fire fighter |  Feuerwehrmann/-frau
 sapeur pompier |
|----|--------------|---|
-

- | | | |
|----|--|---|
| 57 | first responder – a person who is among those responsible for going immediately to the scene of an accident or emergency to provide assistance |  ! First Responder ist in Deutschland mit „medizinischen Ersthelfern“ (qualifizierte Laien) belegt !
 premier intervenant/primo arrivant – une personne qui est capable de se rendre immédiatement sur les lieux d'un incident ou d'une urgence pour porter assistance |
|----|--|---|
-

58	operators – all personnel from police deployed to cope with a situation (general expression: personnel)	 Einsatzkräfte  membres opérationnels
59	paramedic	 Rettungshelfer  Unités Médicales de Secours
60	personnel	 Einsatzkräfte  membres opérationnels – l'ensemble du personnel déployé pour faire face à une situation
61	(police) officer	 Polizeibeamte/r  officier de police
62	tactical equipment – sum of means that can be used to overcome a situation (example: radio)	 Einsatzmittel – technische und physische Hilfsmittel (Beispiel: Funk)  équipement tactique – moyen matériel pour appuyer les forces de l'ordre (exemple: radio)

4.1 Procedure

63	access point	 Durchlassstelle  contrôle d'accès
64	access road	 Zufahrtsstraße  accès principal
65	(to) act	 eingreifen, handeln  agir
66	action	 Zugriff  intervention
67	(to) approach demonstrators or participants to reach a solution	 Demonstranten oder Teilnehmer ansprechen  négocier avec manifestants
68	area security	 Raumschutz  zones sécurisée

69	(to) assign to (task, personnel)	 einteilen (von Einsatzmitteln und -kräften gemäß einem Auftrag)  mission à accomplir (tache, personnel)
70	(to) be in charge	 zuständig sein  être en charge de
71	BFE – in Germany a task unit specialised in making arrests from within groups of civilians	 BFE (Beweis- und Festnahmeeinheit) – für Zugriffe in Menschenmengen ausgebildete Einheit  BFE – unité allemande formée pour les opérations de contrôle des foules
72	calling distance (within/beyond) – guideline for safe distances between opposing groups	 Rufweite (innerhalb/außerhalb)  dans/en dehors du champs d'action
73	(to) carry – (to) keep operators or tactical equipment close to a moving situation, opposite to: stationary	 mitführen von Einsatzkräften oder Einsatzmitteln  mobiliser – pour garder des forces opérationnelles à proximité d'une situation tendue
74	cordon – police procedure to close public space (example: street) for passing persons, things or vehicles	 Absperrung – Taktik, um das Passieren von Personen, Fahrzeugen, Dingen zu verhindern  cordon de sécurité – procédure de maintien de l'ordre pour fermer un espace au public (exemple: rue)
75	(to) cordon off	 eine Straße absperren  bouclage (rue)
76	(to) deploy ¹ (to a location, of personnel or technical equipment)	 einsetzen (von Einsatzkräften oder -mitteln)  déployer (en lieu, personnel ou équipements)
77	(to) deploy ²	 verlagern (von Einsatzkräften oder -mitteln)  re-déploiement

78	(to) detain – to arrest someone preliminary	 festnehmen (vorläufig, Beispiel: zur Identitätsfestellung)  interpellier – emmener une personne suspectée de crime ou délit dans une unité de police ou gendarmerie
79	(to) deter someone from doing something	 jemand von etwas abhalten, etwas verhindern  dissuader quelqu'un de faire quelque chose
80	detour – a temporary alternative route	 (Verkehrs-)Umleitung  déviation
81	(to) disperse a demonstration	 eine Versammlung auflösen  disperser une manifestation
82	duty roster – tool to deploy personnel to specific tasks, is part of general orders	 Dienstenteilung  cahier des charges
83	emergency response (usually not police)	 schnelles Eingreifen  réponse urgente
84	emergency vehicle – cars with specific features	 Einsatzfahrzeug  véhicule d'urgence
85	estimate of the situation – analysis of a situation	 Beurteilung der Lage  analyse de la situation
86	general order(s) – sum of orders to overcome a specific situation	 Einsatzbefehl  ordres préparatoires
87	guidelines	 Leitlinien  guides des bonnes pratiques
88	head of task force – a task force's designated leader	 Abschnittsleiter  chef d'opération

89	immediate situation – the kind of situation which calls for immediate action while leaving nearly no time to estimate and/or prepare the operation, opposite to: notice situation	 Sofortlage – eine Lage, bei der wegen der kurzen Vorlaufzeit zeitnahes und teilweise improvisiertes Eingreifen erforderlich ist  ordre en cours d'action – situation qui nécessite une action immédiate ne laissant pas de place à l'anticipation (opposé à l'ordre initial)
90	intersection	 Kreuzung  carrefour
91	(to) intervene (especially police)	 eingreifen (der Polizei)  intervenir (généralement la police)
92	location	 (aktueller) Standort  emplacement
93	(to) monitor (example: traffic)	 überwachen  surveiller
94	notice situation – the kind of situation which leaves authorities of public order time to prepare the operation, due to an early announcement, opposite to: immediate situation	 Zeitlage – eine Lage, die frühzeitig absehbar ist, so dass umfangreiche Einsatzvorbereitungen und notwendige Abstimmungen erfolgen können  ordre initial – rédigé en avance de l'événement annoncé, il permet au commandant des opérations de diffuser ses ordres (opposé à l'ordre en cours d'action)
95	on scene	 vor Ort  sur place
96	operation – a usually military action, mission, or maneuver including its planning and execution	 Einsatz  opération
97	order – a specific mission with which a person or a group is charged, also specifies how mission is to be accomplished, see also: task	 Befehl  ordre

98	(to) overcome a situation – (to) end a (critical) situation by gaining and maintaining control	 eine Lage bewältigen  surmonter une situation
99	(to) patrol – being present on a destined area to detect and assure security	 bestreifen  patrouiller
100	planning of operation – deciding on means and procedures to overcome a situation	 Einsatzplanung  planification des opérations
101	platoon – combination of 30 operators	 Zug – Zusammenschluss aus 30 Einsatzkräften  peloton – une combinaison de 30 opérateurs
102	point of interest (POI)	 Orte von Interesse (OVI)  points d'intérêt
103	police procedure – strategies, tactics	 (Einsatz-)Taktik (der Polizei)  procédure de police
104	(to) post (tactical equipment, for personnel: (to) deploy)	 einteilen (von Einsatzmitteln)  prépositionner (équipement tactique)
105	reconnaissance – exploratory survey to gain new relevant information	 Aufklärung – Ausschauhalten nach und Sammeln von Informationen, die für die aktuelle Lage relevant sein könnten  reconnaissance – recherche et collecte d'informations susceptible d'être pertinentes pour la situation actuelle
106	resident	 Anwohner  résident

107	route security – police procedure to make sure a route is free for the intended purpose	 Streckenschutz – Taktik; beweglicher oder stationärer Einsatz von Kräften an Verkehrswegen, um Störungen auf diesen und des dort stattfindenden Verkehrs zu verhindern  itinéraire sécurisé – procédure de police pour s’assurer qu’un itinéraire est libre de tout danger
108	situation – sum of characteristic elements relevant for an operation	 Lage  situation initiale
109	(to) spread – deploy operators in an area, often without drawing attention	 disloziert einsetzen – Einsatzkräfte abgesetzt einsetzen; außerhalb unmittelbarer Sichtweite  dislocation – re-déploiement des forces sur une nouvelle zone et en discrétion
110	squad – combination of 120 operators	 Hundertschaft – ein Zusammenschluss aus 120 Einsatzkräften  escadron – une combinaison de 120 opérateurs
111	staff (headquarters) – personnel qualified and responsible to draft operation plans, supports commanding officer	 Führungsstab  équipe de commandement
112	standby police – organisation within police force, with specific training or technology, often prepared to overcome critical tasks	 Bereitschaftspolizei  unité en attente
113	standby unit – back-up unit	 Bereitschaftskräfte (als Reserveeinheiten)  unité en réserve

114	stationary – operators or technical equipment stay on their assigned location as long as their are not told otherwise, opposite to: (to) carry	 vorhalten (von Einsatzkräften oder Einsatzmitteln)  force mobile/sentinelle
115	stationary traffic	 ruhender Verkehr  trafic stationnaire
116	task – a specific mission with which a person or a group is charged, leaves major decisions on how to accomplish the mission up to head of task force, see also: order	 Auftrag  tâche
117	task force – a temporary grouping under one leader for the purpose of accomplishing a definite objective/a task	 Einsatzabschnitt  cellule de crise
118	task unit – personnel which received additional training for specific tasks, for example for arresting trouble-makers (BFE)	 geschlossene Einheiten mit weiterführenden Ausbildungen für besondere Aufgaben, Beispiel: BFE  unité spécialisée – personnel ayant été formé pour une mission spécifique, exemple: BFE
119	team – a combination of 10 operators	 Gruppe – ein Zusammenschluss aus 10 Einsatzkräften  groupe – une combinaison de 10 opérateurs
120	throwing distance (within/beyond) – guideline for safe distances between opposing groups	 Steinwurfweite (innerhalb/außerhalb)  dans/en dehors du champs d'action
121	unit – a small organized group of personnel (military expression)	 (geschlossene) Einheit  unité

122	(to) warn of consequences by police	 den Hinweis geben, dass Maßnahmen erfolgen werden, wenn nicht Folge geleistet wird  sommation
-----	-------------------------------------	---

4.2 Tactical Equipment

123	barrier – the physical object causing a road closure	 Absperrgerät (Beispiel: Gitter)  barriérage
124	emergency vehicle	 Einsatzfahrzeug  véhicule d'urgence
125	handcuffs	 Handschellen  menottes
126	personal protective equipment (PPE)	 Schutzausstattung (gehört zur Ausrüstung aller Polizeibeamten)  Equipments de Protection Individuelle (EPI)
127	protective helmet	 Schutzhelm  casque
128	protective vest	 Schutzweste  gilet par balle
129	taser – electric stun gun	 Distanz-Elektro-Impulsgerät (DEIG)  taser – pistolet à impulsion électrique (PIE)
130	truncheon – a stick-like shaped tool, part of PPE	 Schlagstock  matraque
131	VAB – a specific armoured vehicle in use by French Police	 VAB – ein spezifisches, gepanzertes Einsatzfahrzeug der französischen Polizei  VAB – Véhicule de l'Avant Blindé
132	water cannon	 Wasserwerfer  canon à eau

Acknowledgements OPMoPS was funded by Federal Ministry of Education and Research (BMBF, grant number 13N14562) and French National Agency of Research (ANR). Benedikt Kleinmeier from OPMoPS member Munich University of Applied Science, Germany, contributed heavily to the layout.

References

- [1] Bibliographisches Institut GmbH (2021): Duden, <https://www.duden.de/>
- [2] dict.cc GmbH (2021): Deutsch-Englisch-Wörterbuch/Dictionnaire Allemand-Français, <https://www.dict.cc/>, <https://defr.dict.cc/>
- [3] LEO GmbH (2021): LEO, <https://dict.leo.org/englisch-deutsch/>, <https://dict.leo.org/franzoesisch-deutsch/>
- [4] Merriam-Webster, Inc. (2021): Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/>
- [5] Wikimedia Foundation (2021): Wikipedia, <https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>, https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page, https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal
- [6] Arbeitsgruppe zur Erstellung eines Glossars in deutscher und französischer Sprache für die Verbesserung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit: Glossar deutsch-französisch. Ministerium des Inneren und für Sport des Landes Rheinland-Pfalz (2002)
- [7] Brauner, N., Hamblock, D., Schwindt, F., Spörl, U.: It's all part of the job. Englisch für die Polizei. Ein Wörterbuch. Deutsche Polizeiliteratur (2014)
- [8] Bundesministerium des Inneren: Internationales Fachwortverzeichnis für Polizeibegriffe. Bundesministerium des Innern (2008)
- [9] Mehlinger, H.: Fachwörterammlung. Aus der Praxis für die Praxis. Deutsch-englisch/englisch-deutsch. Gemeinsame Einsätze/Joint operations. PSW Rheinland-Pfalz (2012)
- [10] Moreau, J.: Die Sprachen der Polizeien in Europa. 1. Wörterbuch Französisch/Deutsch. Steinbeis-Edition (2010)